

Древнееврейские корни Ветхого Завета в аваро-андо-цезских языках Дагестана

Нешер С.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация; международная языковая школа Berlitz, г. Иерусалим, Израиль,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: sarah19931998job@gmail.com

На протяжении истории своего развития кавказские языки сталкивались со множеством языков, каждый из которых оставлял свои следы, по которым можно проследить генетические и ареальные связи. Подобному исследованию подвергались персидские, арабские, грузинские, русские, тюркские заимствования, однако более ранний период языковых контактов в основном не получил освещения. Данное исследование посвящено поиску следов древнееврейской лексики в аваро-андо-цезских языках северного Дагестана на основе сравнительно-исторического, этимологического и дескриптивного методов лингвистического анализа.

Ключевые слова: история иудеев, изгнание израэлитов-евреев, потерянные колена, пласт заимствований в кавказских языках, аваро-андо-цезские языки, этимология.

Для цитаты: *Нешер С.* Древнееврейские корни Ветхого Завета в аваро-андо-цезских языках Дагестана [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 12–20. DOI:10.17759/langt.2023100102

The Old Testament's Hebraic Roots in the Avar-Andi-Tsez Languages of Dagestan

Sarah Nesher

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia; Berlitz International Language School, Jerusalem, Israel,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: sarah19931998job@gmail.com

Throughout the history of their development, the Caucasian languages encountered many other languages, all of which left their traces, through which also genetic and areal connections can be traced. Persian, Arabic, Georgian, Russian, Turkic borrowings have been subjects to detailed studies, but the earlier period of language contact has generally not been covered. This study is devoted to the search for traces of Hebrew vocabulary in the Avar-Andi-Tsez languages of northern Dagestan on the

basis of comparative historical, etymological and descriptive methods of linguistic analysis.

Keywords: history of the Jews, exile of the Israelites-Jews, lost tribes, layer of borrowings in the Caucasian languages, Avar-Andi-Tsez languages, etymology.

For citation: Nesher S. The Old Testament's Hebraic Roots in the Avar-Andi-Tsez Languages of Dagestan. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 12–20. DOI:10.17759/langt.2023100102 (In Russ.).

После изгнания около 722 г. до н.э. израэлитов из северного Израиля ассирийскими царями Салманасаром и др., и позднее, в 586 г. до н.э., иудеев — Навуходоносором, десять колен израэлитов теряются в истории. Эти «десять потерянных колен» разбрелись по миру, смешались с другими народами, и, по-видимому, потеряли большую часть своего языка и идентичности. Однако изгнанию подвергалось такое большое количество людей, что они не могли просто исчезнуть, не оставив никаких следов.

В истории кавказских республик упоминается множество еврейских поселений. В городе Дербенте еще с глубокой древности проживали наряду с аборигенными народами и евреи [17]. В Дагестане сохранились топонимы, связанные с еврейскими поселениями, например, ущелье Джугуд-Катте («еврейское ущелье») в Кайтаго-Табасаранском районе, еврейские кварталы отмечаются также в селениях Салах и Джарах, Карчаг в Табасаране, в Маджалисе горские евреи нашли убежища от различных гонений ширванских и персидских правителей, в селах Ханджелъкала, Араг, Абасава, Ахты, Джалган и Рукель в южном Дагестане жили евреи долгое время, также в Чирюрте, Ньюнди, Аглаби, Янгикенте и др. [25, 18, 2]. И. Давид [9] пишет, что, по свидетельству старожилов, в Аварии на севере Дагестана в некоторых селениях раньше также жили и евреи: в Гумбетовском районе, в Аракани и нек. др.

Северный Дагестан и Хазария

Исторические источники упоминают о ранних поселениях горских евреев в Южном и Восточном Дагестане: И. Черный [25], В.Ф. Миллер [20, 19], Б.Б. Маноах [17], А. Агарунов [2], И. Давид [9] и др. По мнению историков М.А. Агларова [3], А.У. Абакаровой [1], этнографа Е.М. Шиллинга [26] и др., в древности иудеи отмечены также в северном Дагестане. Как отмечает А.У. Абакарова, хазары могли прийти в этот регион во время завоевания Северного Кавказа и арабо-хазарских войн в VII–IX вв. Е.М. Шиллинг [26] пишет, что до принятия ислама с XIII–XIV вв. в горах обнаруживаются также следы не только христианства, но и более раннего иудаизма. На основании своих этнографических находок Е.М. Шиллинг делает вывод о том, что «*татоязычные евреи обитали не только в Прикаспийской зоне, но и вклинились в горную часть Дагестана, а конечным пунктом их продвижения стало селение Муни. Однако местное население не стало исповедовать религию завоевателей, а продолжало придерживаться своих традиционных верований*» [Цит. по 1].

Иранский диалект («горско-еврейский», «горско-татский») — язык горских евреев, которые пришли в Дагестан через Персию, многие из них также владели древнееврейским языком [25, 9]. Среди андийцев, аварцев, а также некоторых других дагестанских народов до сих пор существуют легенды о еврейском происхождении предков некоторых семей [11, 26, 3, 5] и др.: «Здесь [в с. Муни. — С.Н.] самый старый местный тухум ГьомологьилЛол, их предками были евреи» [26, 3]. Однако И.Г. Семенов [22] придерживается противоположного

мнения: он пишет, что предания, связывающие дагестанские аулы с «христианами» или «евреями», следует рассматривать как указание на их древность. Он также отмечает, что гексаграмма, названная Звездой Давида, была древним сакральным символом и для дагестанских народов, а еврейским символом стала недавно, только в XIX в.



Рис. 1. Мечеть. Селение Глондода Цумадинского района, Дагестан

На рис. 1 в стену мечети вмурован камень, на котором изображены Звезда Давида, солярные знаки, христианские кресты и другие знаки.

И такие камни с древними символами можно найти практически в каждом дагестанском селении. Нам также удалось выявить их:



Рис. 2. Мечеть. Селение Гельмец Рутульского района, Дагестан

В связи с ареальными контактами иврита с дагестанскими языками возникает вопрос: можно ли обнаружить заимствования из иврита в дагестанских языках или из дагестанских языков в иврите?

На иврите לרג [корень *р-г-л* — *regel, регель*] (напомним, что в древнееврейском языке слова писались без гласных — только двух-, трехгласными звуками) имеет несколько значений: «нога», «стопа»; «фут»; «шаг» и др. Производные от приведенных значений: значение «раз» и «праздник паломничества» (от понимания *шалом регалим* — «три шага» > «три раза») и, следовательно, «три праздника паломничества»¹ [30, 7]. Следующие производные значения корня *р-г-л*: «привыкнуть к», «доступ» и т.д. В постбиблейском иврите: *рагиль* «обычный» «привычный», на современном иврите; *раглай* «пеший» «пехотинец» и т.д. [7]. Военный термин *регилья* означает «отпуск» — для солдата в армии. См. два примера из Ветхого Завета:

1. Слово Твое — светильник ноге [*р-г-л регель*] моей и свет стезе моей. [Псалом, 118:105]
2. И станут ноги [*р-г-л регель*] Его в тот день на горе Елеонской, которая перед

¹ «Три раза [*р-г-л*] в году празднуй Мне» [Исход, 23: 14].

*лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу
весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее — к
югу. [Захария, 14:4].*

Другие семитские языки показывают лексическое сходство. По отношению к арамейскому, М. Jastrow [29] относит *регель* «нога» и значение «пехотинец» к библейскому ивриту. А. Tal [31] и CAL² утверждают, что значение «праздник», «пора» — это гебраизм.

В нахско-дагестанских языках наблюдаются интересные соответствия еврейскому слову *регель*, иногда с фонетическими изменениями: г>к, опущением первого слога *-ре* или другими изменениями.

Так, например, слово в значении «нога» обнаруживается

- **в андийских языках** —
 - в багвалинском: *регъел*,
 - в ботлихском: *регъил*,
 - в годоберинском: *регъил'* [13];
- **в восточнолезгинских языках** —
 - в крызском: *къил*,
 - рутульском: *гъил*,
 - цахурском: *къел'-гъел'*.

В значении «бедро» в андийских языках:

- в ботлихском: *регъил*,
- в чамалинском (гигатлинский говор): *регъил*;

- **в цезских языках** —
 - хашархотинский говор бежтинского языка: *ригъла*,
 - хваршинский: *лигъил* [13],
 - гунзибский: *ригъла* [12];
- **в лезгинских языках** —
 - табасаранский *къал*, *гъвал* и т.д.

В значении «ступня»:

- в чеченском языке: *кIёло*, *кIел*,
- в аварском: *эгъел*,
- в бежтинском: *гъало*,
- в гунзибском: *гъале*, *гъалур*,
- в удинском: *чIил*.

В значении «след (ноги)»:

- в даргинском: *къел*,
- в хайдакском: *къил* и т.д. [13].

В аварском и в некоторых диалектах андийских языков встречаются словоформы *регIел* и

² Comprehensive Aramaic Lexicon — электронный ресурс.

ригь с семантикой различных аспектов, связанных с процессами ходьбы, течением времени и т.д., впрочем, как и на иврите.

Например, в аварском и в андийском (рикванинский говор) языках слова *ригьи*, *регел* означают «досуг», «свободное время»; в гинухском [24], ботлихском [4], годоберинском [21] и в чамалинском *регилла* [15], в ахвахском — *регье^длье* «привыкание» [16].

Интересным примером является значение «приплод» в некоторых андийских языках: в годоберинском *регил* «ляжка» [21], в чамалинском *регел* «приплод» — «животного за все годы жизни» [15]. В рутульском языке *рахъвалл* обозначает инструмент для вязания ковра, похожий на ногу.

С.А. Старостин [23] предлагает протосеверокавказскую форму: **Gētu* («нога» «ступня», «бедро»), прааваро-андийскую: **rikil*, працез: **rixil(a)*, пралезгинскую: **q:el*. По нашему предположению, древнееврейская лексема *регель* (со всеми тремя согласными *р-г-л*) в значении «нога», «бедро» может быть заимствованием в дагестанских языках или свидетельствуют о каких-то древних контактах дагестанских и иврита, во всяком случае, подобные факты не могут случайным совпадением.

Следующий интересный пример, имеющий соответствия в дагестанских языках, лексема *маца* — «пресный хлеб».

На иврите существительное *מצה* [*mašā*, *маца*] означает «пресный хлеб». Е. Klein [30] предполагает, что слово происходит от глагола *מצו* [*maṣu*] «сосать» (букв. «что всасывалось»). Другие объяснения также связаны с пониманием «выжимать», «вынимать», и «выходить» из чего-л. Например, *מץ* [*mīṣ muṣ*] означает «сжимать», «нажимать» (миц — «сок») [30] и *מץ* [*mōṣ muṣ*] «мякина» [7]³.

3. *Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки [маца], хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел [йаца] из земли Египетской, дабы ты помнил день ишествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей; [Второзаконие, 16:3]*

Согласно еврейской традиции, произносится благословение перед едой с хлебом: «Благословен Господь... Выводящий хлеб из земли» (...*hamoči lehem min haarec*)⁴ — на основе библейского стиха: «Ты произращаешь траву для скота и зелень на пользу человека, чтобы произвести [моци] из земли пищу» [Псалтирь, 103:14].

В горско-еврейском *маца* означает «опресноки», как на иврите [10]. В иудейско-грузинском диалекте киврули также встречается слово *амоси* «хлеб», происходящее от благословений, как указано выше [27].

Нам удалось найти соответствие данной лексеме и в нахско-дагестанских языках: в чамалинском (гигатлинский диалект), существительное *мацла* встречается почти с той же фонетикой, как в иврите, и означает «хлеб», «еда», «обед» [13]. В шалинском диалекте

³ Напомним, что в этих интерпретациях «сильным» согласным является еврейская буква *צ* (*s*) — *цади*). Слабые согласные, например *алеф* (*x*), *хе* (*h*), *вав* (*v*) или *йод* (*j*) могут функционировать как гласные буквы. *Алеф* — может произноситься как *a*, *e* или *u*. *Вав* может обозначать как *u*, так и *o*, и т.д. Также их можно добавлять или заменять другими. Ср. ивр: *צדיק* *Цадик* — «Праведник» [34].

⁴ В спряжении еврейских глаголов наблюдаются префиксы (*м-* и *й-*) в значении «вынимать», «выносить»: *м-ôšî*, *м-оци* [м. 3-е. ед. ч. наст. время], *у-ôšî*, *й-оци* [м. 3-е. ед. ч. буд. время]. Ср. в гакваринском диалекте чамалинского языка *йецл* — «хлеб» [15].

лакского языка *къацI-мацI* — «второй завтрак» [13]. *Маца* также встречается в тиндинском языке и обозначает традиционную еду, комочек, замешанный из толокна и меда или сахара [14], а *мица* — «каша» (из солода и молока) [14]. Другие подобные слова с фонетическими изменениями наблюдаются в андийских языках: в годоберинском *мицца* «сладкий» [21], в ботлихском *мицIа* «вкусно», в ахвахском *мицIо* «сосок» (вымени) и также «сосок» (для младенца) [16].

Соответствия в иврите и в дагестанских языках, подобные приведенным, требуют тщательного исследования в связи с тем, что относятся к базисной лексике, а это может указывать только на весьма древние связи.

Литература

1. Абакарова А.У. Лекция: «История селения Муни Ботлихского района Республики Дагестан». 2018.
2. Агарунов А. Евреи Дагестана — История и Современность // Всемирный Конгресс Горских Евреев. 2009.
3. Агларов М.А. Андийцы: Историко-этнографическое исследование. 2002. Махачкала: Издательство «Юпитер». 304 с.
4. Алексеев М.Е., Азаев Х.Г. Ботлихско-русский словарь. 2019. М.: Academia. 560 с.
5. Аликберов А.К. Ранние хазары (до 652/3 г.), тюрки и Хазарский каганат // Хазары: миф и история / Носенко-Штейн Е.Э., Петрухин В.Я. (ред.-сост.). 2010. М.: Мосты культуры; Иерусалим: Гешарим. С. 42-65.
6. Бен Буяа Ш. Кодекс Алеппо // Танах / под ред. Мордехая Броера. 1977-1982.
7. Бен-Яков Б., Холмянский М. Новый словарь русско-ивритский, иврит — русский. 1992. Иерусалим: Изд. Ш. Зак. 913 с.
8. Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе. СПб. 1876.
9. Давид И. История евреев на Кавказе. 1989. Тель-Авив: Кавкасион. 1406 с.
10. Дадашев М. Русско-татский (горско-еврейский) словарь. 2006. М.: Собрание. 295 с.
11. Ибрагимов Г.Х. Христианство у цахуров (йикийцев-албанцев) // Альфа и Омега. 1999. № 1 (19). М. С. 170-181.
12. Исаков И.А., Халилов М.Ш. Гунзибско-русский словарь // Под ред. Бездидко А.В. 2001. М.: Наука. 286 с.
13. Комри Б., Халилов М. Словарь языков и диалектов народов Северного Кавказа: Сопоставление основной лексики // Языки и диалекты народов Дагестана, Ингушетии, Северной Осетии-Алании и Чечни, а также нахско-дагестанских народов Азербайджана и Грузии. 2010. Лейпциг-Махачкала: Институт эволюционной антропологии им. Макса Планка. 901 с.
14. Магомедова П.Т. Тиндинско-русский словарь. 2003. Махачкала: ДНЦ РАН. 616 с.
15. Магомедова П.Т. Чамалинско-русский словарь. 1999. Махачкала: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра ДНЦ РАН. 437 с.
16. Магомедова П.Т., Абдулаева И.А. Ахвахско-русский словарь. 2007. Махачкала: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН. 727 с.
17. Маноах Б.Б. Пленники Салманасара (Из истории евреев Восточного Кавказа). 1984. Иерусалим. 160 с.
18. Миллер В.Ф. Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты и словарь. 1892. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук. 92 с.

Nesher S.
Древнееврейские корни Ветхого Завета в аваро-андо-
цезских языках Дагестана
Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 12–20.

Nesher S.
The Old Testament's Hebraic Roots in the Avar-Andi-
tsez Languages of Dagestan
Language and Text. 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 12–20.

19. *Миллер В.Ф.* О семитском элементе в татском наречии горских евреев // Древности восточные. Труды Восточной комиссии Императорского Московского археологического общества. Том 2. Вып. 3. 1903. М. С. 160–168.
20. *Миллер В.Ф.* Очерк фонетики еврейско-татского наречия — Татские этюды. Вып. 3. 1900. М.: Лазаревский институт восточных языков. 31 с.
21. *Саидова П.А.* Годоберинско-русский словарь. 2006. Махачкала: Изд. РАН. 458 с.
22. *Семенов И.Г.* Метаморфозы эпитета «еврейский» в дагестанских преданиях [Электронный ресурс] // Этнографическое обозрение. 2009. URL: <https://naukarus.com/metamorfozy-epiteta-evreyskiy-v-dagestanskih-predaniyah> (дата обращения: 15.02.2023)
23. *Старостин С.А.* North Caucasian etymology [Электронный ресурс] // STARLING — лингвистическая база. 1998–2003. URL: <https://starling.rinet.ru/cgi-bin/query.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\cauc\caucet> (дата обращения: 15.02.2023)
24. *Халилов М.Ш., Исаков И.А.* Гинухско-русский словарь. 2005. Махачкала: ДНЦ РАН. 617 с.
25. *Черный И.* Горские евреи Терской области. Краткие исторические сведения // Кавказские еврей-горцы (сборник) / В.И. Немирович-Данченко. М.: Центрполиграф. 2017.
26. *Шиллинг Е.М.* Малые народы Дагестана. 1993. М.: ИЭА РАН. 277 с.
27. *Ben-Oren G.* “מאפייני לשון יהודי גרוזיה ו-וולף מוסקוביץ”. [Огонровозар итсоннебосО] [הדיבור של יהודי גרוזיה ו-וולף מוסקוביץ]. [Язык евреев Грузии] // Pe'amim: Studies in Oriental Jewry. 1987. № 31, pp. 95–119.
28. CAL — Comprehensive Aramaic Lexicon [Электронный ресурс] / Edited by: J.S. Fitzmyer, S.A. Kaufman, M. Sokoloff // Comprehensive Aramaic Lexicon Project. 2021. Cincinnati: Hebrew Union College — Jewish Institute of Religion HUC-JIR. URL: <http://cal.huc.edu/index.html> (дата обращения: 15.02.2023)
29. *Jastrow M.* Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. 1903. London: Luzac & Co.; New York: G.P. Putnam's sons. 1736 p.
30. *Klein E.A.* Comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English // The University of Haifa. 1987. Jerusalem: Carta. 721 p.
31. *Tal A.* Dictionary of Samaritan Aramaic. 2000. Brill: Boston- Köln. 1072 p.

References

1. Abakarova A.U. Lektsiya: «Istoriya seleniya Muni Botlikhskogo raiona Respubliki Dagestan». 2018 (In Russ.).
2. Agarunov A. Evrei Dagestana — Istoriya i Sovremennost' // Vsemirnyi Kongress Gorskikh Evreev. 2009 (In Russ.).
3. Aglarov M.A. Andiitsy: Istoriko-etnograficheskoe issledovanie. 2002. Makhachkala: Publ. «Yupiter». 304 p. (In Russ.).
4. Alekseev M.E., Azaev Kh.G. Botlikhsko-russkii slovar'. 2019. Moscow: Academia. 560 p. (In Russ.).
5. Alikberov A.K. Rannie khazary (do 652/3 g.), tyurki i Khazarskii kaganat // Khazary: mif i istoriya / Nosenko-Shtein E.E., Petrukhin V.Ya. (red.-sost.). 2010. Moscow: Mosty kul'tury; Ierusalim: Gesharim, pp. 42–65 (In Russ.).
6. Ben Buyaa Sh. Kodeks Aleppo // Tanakh / pod red. Mordekhaia Broera. 1977–1982 (In Russ.).
7. Ben-Yakov B., Kholmyanskii M. Novyi slovar' russko-ivritskii, ivrit — russkii. 1992. Ierusalim: Publ. Sh. Zak. 913 p. (In Russ.).

8. Bibliya, ili knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta v russkom perevode. Saint Petersburg. 1876 (In Russ.).
9. David I. Istoriya evreev na Kavkaze. 1989. Tel'-Aviv: Kavkasioni. 1406 p. (In Russ.).
10. Dadashev M. Russko-tatskii (gorsko-evreiskii) slovar'. 2006. Moscow: Sobranie. 295 p. (In Russ.).
11. Ibragimov G.Kh. Khristianstvo u tsakhurov (iikiitsev-albantsev) // Al'fa i Omega. 1999. № 1 (19). Moscow, pp. 170-181.
12. Isakov I.A., Khalilov M.Sh. Gunzibsko-russkii slovar' // Pod red. Bezdidko A.V. 2001. Moscow: Nauka. 286 p. (In Russ.).
13. Komri B., Khalilov M. Slovar' yazykov i dialektov narodov Severnogo Kavkaza: Sopostavlenie osnovnoi leksiki // Yazyki i dialekty narodov Dagestana, Ingushetii, Severnoi Osetii-Alanii i Chechni, a takzhe nakhsko-dagestanskikh narodov Azerbaidzhana i Gruzii. 2010. Leiptsig-Makhachkala: Institut evolyutsionnoi antropologii im. Maksa Planka. 901 p. (In Russ.).
14. Magomedova P.T. Tindinsko-russkii slovar'. 2003. Makhachkala: DNTs RAN. 616 p. (In Russ.).
15. Magomedova P.T. Chamalinsko-russkii slovar'. 1999. Makhachkala: Institut yazyka, literatury i iskusstva im. G. Tsadasy Dagestanskogo nauchnogo tsentra DNTs RAN. 437 p. (In Russ.).
16. Magomedova P.T., Abdulaeva I.A. Akhvakhsko-russkii slovar'. 2007. Makhachkala: Institut yazyka, literatury i iskusstva im. G. Tsadasy Dagestanskogo nauchnogo tsentra RAN. 727 p. (In Russ.).
17. Manoakh B.B. Plenniki Salmanasara (Iz istorii evreev Vostochnogo Kavkaza). 1984. Ierusalim. 160 p. (In Russ.).
18. Miller V.F. Materialy dlya izucheniya evreisko-tatskogo yazyka. Vvedenie, teksty i slovar'. 1892. Sankt-Peterburg: Imperatorskaya Akademiya Nauk. 92 p. (In Russ.).
19. Miller V.F. O semitskom elemente v tatskom narechii gorskikh evreev // Drevnosti vostochnye. Trudy Vostochnoi komissii Imperatorskogo Moskovskogo arkheologicheskogo obshchestva. Tom 2. Vyp. 3. 1903. Moscow, pp. 160-168 (In Russ.).
20. Miller V.F. Ocherk fonetiki evreisko-tatskogo narechiya — Tatskie etyudy. Vyp. 3. 1900. Moscow: Lazarevskii institut vostochnykh yazykov. 31 p. (In Russ.).
21. Saidova P.A. Godoberinsko-russkii slovar'. 2006. Makhachkala: Publ. RAN. 458 p. (In Russ.).
22. Semenov I.G. Metamorfozy epiteta «evreiskii» v dagestanskikh predaniyakh [Elektronnyi resurs] // Etnograficheskoe obozrenie. 2009. Available at: <https://naukarus.com/metamorfozy-epiteta-evreyskiy-v-dagestanskikh-predaniyah> (Accessed: 15.02.2023) (In Russ.).
23. Starostin S.A. North Caucasian etymology [Elektronnyi resurs] // STARLING — lingvisticheskaya baza. 1998-2003. Available at: <https://starling.rinet.ru/cgi-bin/query.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\cauc\caucet> (Accessed: 15.02.2023) (In Russ.).
24. Khalilov M.Sh., Isakov I.A. Ginukhsko-russkii slovar'. 2005. Makhachkala: DNTs RAN. 617 p. (In Russ.).
25. Chernyi I. Gorskie evrei Terskoi oblasti. Kratie istoricheskie svedeniya // Kavkazskie evreigortsy (sbornik) / V.I. Nemirovich-Danchenko. Moscow: Tsentrpoligraf. 2017 (In Russ.).
26. Shilling E.M. Malye narody Dagestana. 1993. Moscow: IEA RAN. 277 p. (In Russ.).
27. Ben-Oren G. גרוזיה יהודי של הדיבור-לשון אפיינים. מוסקוביץ וולף [Peculiarities of Georgian Jewish colloquial language] // Pe'amim: Studies in Oriental Jewry. 1987. № 31, pp. 95-119.
28. CAL — Comprehensive Aramaic Lexicon [Elektronnyi resurs] / Edited by: J.S. Fitzmyer, S.A. Kaufman, M. Sokoloff // Comprehensive Aramaic Lexicon Project. 2021. Cincinnati: Hebrew Union College — Jewish Institute of Religion HUC-JIR. Available at: <http://cal.huc.edu/index.html>

Нешер С.
Древнееврейские корни Ветхого Завета в аваро-андо-
цезских языках Дагестана
Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 12–20.

Nesher S.
The Old Testament's Hebraic Roots in the Avar-Andi-
Tsez Languages of Dagestan
Language and Text. 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 12–20.

(Accessed: 15.02.2023)

29. Jastrow M. Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. 1903. London: Luzac & Co.; New York: G.P. Putnam's sons. 1736 p.

30. Klein E.A. Comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English // The University of Haifa. 1987. Jerusalem: Carta. 721 p.

31. Tal A. Dictionary of Samaritan Aramaic. 2000. Brill: Boston- Köln. 1072 p.

Информация об авторах

Нешер Сара, аспирант, Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация; учитель иностранных языков, международная языковая школа Berlitz, Иерусалим, Израиль, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: sarah19931998job@gmail.com

Information about the authors

Sarah Nesher, PhD student, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia; Foreign Language Teacher, Berlitz International Language School, Jerusalem, Israel, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: sarah19931998job@gmail.com

Получена 01.03.2023

Received 01.03.2023

Принята в печать 15.03.2023

Accepted 15.03.2023